

shijie jingdian wenxue mingzhu bolan

青少年版

世界经典文学名著博览

傲慢与偏见

【英】简·奥斯汀 著



上海人民美術出版社



世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

Ar Man Yu Pian Jian

傲慢与偏见

原著：【英】简·奥斯汀 编译：石江华

· 青少年版 ·

上海人民美術出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 原著; 石
江华编译. -- 上海: 上海人民美术出版社, 2012.2
(世界经典文学名著博览: 青少年版)
ISBN 978-7-5322-7840-4
I. ①傲… II. ①奥… ②石… III. ①长篇小说-英
国-近代-缩写 IV. ①I561.44
中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第015329号

出 版 人 / 李 新
执行出版人 / 李明虎 游安良
美 术 指 导 / 翁子扬
封 面 完 成 / KINGRUN株式会社 (日)
丛 书 主 编 / 张 语 付 路

■傲慢与偏见——世界经典文学名著博览·青少年版

编译 / 石江华
责任编辑 / 张琳海 汪玉萍
封面绘画 / yesbook
插图作者 / 墨浅浅
设计制作 / 王 超 陈雅文
出版发行 / 上海人民美术出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 合肥银联文化投资有限公司
开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 11.5 彩色插图 / 10幅
版次 / 2012年4月第1版 第1次印刷
书号 / ISBN 978-7-5322-7840-4
定价: 15.00元

版权所有 侵权必究

安徽智之虎文化、安徽银美文化常年法律顾问 / 安徽王良其律师事务所王良其律师
电话: 0551-5225555 邮箱: wliangqi@126.com

前 言



18世纪末到19世纪初，英国文坛上充斥着庸俗无聊的“感伤小说”和“哥特小说”。但其中有一个作家的作品，以当时社会青年男女的爱情生活为关注点，用机智、幽默、风趣的语言，讽刺了人们的自私、愚蠢和势利，揭示当时社会生活中，人们对金钱、爱情、婚姻的态度，及对三者之间关系的取舍，反映出当时英国社会的人情世故和社会形态。她就是简·奥斯汀。

1775年12月16日，简·奥斯汀出生在英国汉普郡斯蒂文顿镇的一个牧师家庭，她从未进过正规学校，她的启蒙教育来自于她的父亲。她酷爱读书写作，十一二岁时就开始创作。一生创作了包括《傲慢与偏见》在内的多部优秀作品。

作品初版时，就受到人们的喜爱。而随着时间的推移，奥

斯汀作品的艺术性、结构设计和语言魅力，越来越受到人们的喜爱，被誉为“可与莎士比亚平起平坐”的作家。据英国广播公司调查统计，《傲慢与偏见》在英国人最喜爱的小说中，名列第二。

《傲慢与偏见》出版至今，被翻译成多国文字，也被多次改编成电影和电视剧，在英国和世界各地拥有广泛的读者和观众。奥斯汀塑造的女主角伊丽莎白聪慧、活泼、俏皮，具有较强的独立意识。

她对婚姻和爱情有着美好的憧憬，但不愿屈从于金钱和权势。她需要的爱情是人格平等的爱情，她需要的婚姻是两情相悦的有爱婚姻。那种找饭票、找保险的婚姻被她鄙视和不齿。但她的率真和正直，天真和勇气，被居心叵测的人所利用，被自己的偏见所遮蔽。

当她知道自己错怪了达西的时候，她内疚、自责，能勇敢地正视自己的错误，并努力修正错误；当她了解到达西不计前嫌，低调地帮助她们家解决了麻烦事时，她感激、感恩，更感动，她也终于正视了自己感情的归宿。

《傲慢与偏见》的男主角达西英俊多金，但为人傲慢。不幸的是，他根本不知道自己有多傲慢，他的成长环境使他对人

冷漠，为人刻薄，成天一副拒人于千里之外的模样，还认为那是理所当然。如果他在他那个圈子里找爱人，挑选结婚对象，应该顺理成章，没有任何悬念。

不幸的是，他偏偏被与他门第不对、家教不同的伊丽莎白所吸引；更不幸的是，他越是压抑对伊丽莎白的爱，越是挑剔她的出身，就越是不可救药地爱着她；最不幸的是，伊丽莎白对他的傲慢极其反感，对他的自以为是深恶痛绝，以至于达西第一次向她求婚时，她恶狠狠地羞辱了他。

达西根本没想到自己会被一个乡下姑娘“唾弃”，他遭受了自出生以来人生最大的打击，幸运的是，达西毕竟受过良好教育，毕竟有着聪慧的头脑，他从巨大的失落感中挣扎出来，努力反省自己，找到了自己之所以被“唾弃”的原因，并下定决心痛改前非；更幸运的是，达西能认真审视自己的内心感情，重视自己内心感情的需要；最幸运的是，达西依然对伊丽莎白心心念念、痴心不改，最后他终于赢得了她的心。

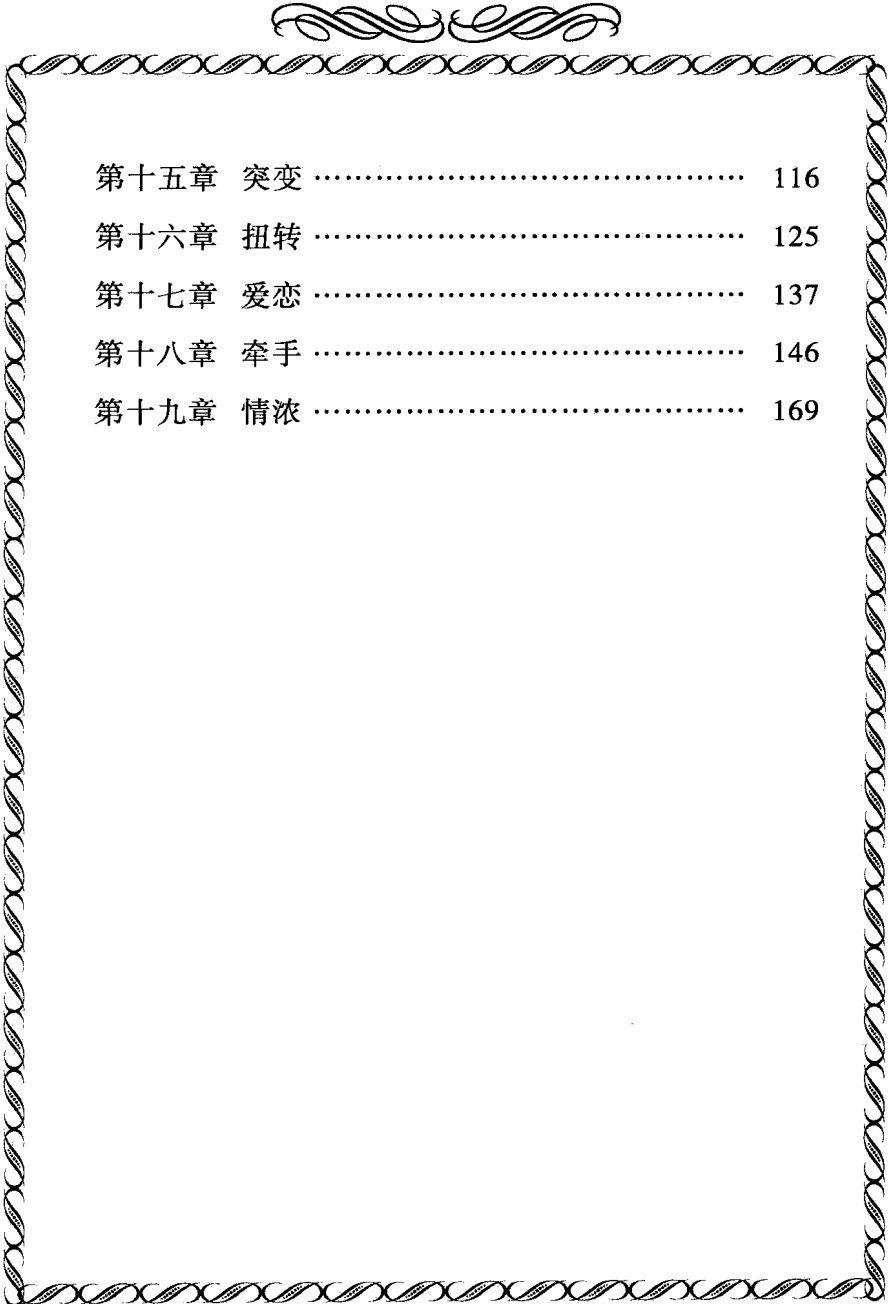
编 者

2012年1月




目录

第一章 初遇	1
第二章 情愫	5
第三章 探病	13
第四章 碰撞	18
第五章 谗言	27
第六章 疑虑	36
第七章 郁闷	49
第八章 忠言	55
第九章 访友	61
第十章 邂逅	67
第十一章 拒婚	78
第十二章 纠结	91
第十三章 倾诉	98
第十四章 重逢	106



第十五章 突变	116
第十六章 扭转	125
第十七章 爱恋	137
第十八章 牵手	146
第十九章 情浓	169



第一章 初 遇

班纳特太太有五个女儿，都到了适婚的年纪。班纳特太太一直琢磨着，怎么把女儿都嫁给性情好，又有钱的单身汉。

这天，班纳特太太对她的丈夫说：“我的好老爷，尼日斐花园终于租出去了，你知道是谁租的吗？”

班纳特先生说不知道。

“哦！亲爱的，你得知道，郎格太太说，租尼日斐花园的是个阔少爷，叫彬格莱，听说是乘着一辆驷马大轿车来看的房子，要在‘米迦勒节’以前搬进来。”

“有太太的呢，还是单身汉？”

“噢！是个单身汉，亲爱的，是个有钱的单身汉。真是女儿们的福气！他一来，你就得去拜访他。”

“我不去。你带着女儿们去得啦。老实说，这不是我份内的事。”

“我的好老爷，你得替我们的女儿好好想想呀，像这种每年有四千镑

收入的邻居，你不去结交对我们没什么好处吧？”

“放心吧，我的好太太，等到有了二十个，我一定去一个个拜访到。”

虽然班纳特先生在太太面前嘴硬说不去拜访彬格莱先生，但是，事实上，他一直都打算去的，而且还是跟着第一批人一起去的。拜访过后的当天晚上，班纳特太太才知道实情。

于是她们一方面猜测那位阔少爷什么时候会来回拜班纳特先生，一方面盘算着什么时候请他来吃饭。

虽然班纳特太太有五个女儿帮她的忙，向她丈夫打听彬格莱先生的消息，可是左问右问，他就是回答不到点子上来，没有办法，她们只得向邻居卢卡斯太太间接打听。她的回答让她们喜出望外，彬格莱先生年轻、英俊，又很有人缘，威廉爵士很喜欢他，最重要的是，他要请一大批客人来参加麦里屯的舞会。这可真是天大的好事，跳舞时谈情说爱是再顺便不过了，大家都兴奋地期待着能掳获彬格莱先生的那颗心。

“我只要能看到一个女儿在尼日斐花园幸福地安了家，其他几个也都有了美满的婚姻，我这一辈子就没有别的奢求了。”班纳特太太对她的丈夫说。

没过几天，彬格莱先生上门回访班纳特先生，其实他是想见见他那位年轻貌美的小姐，但他不太走运，只见到了她们的父亲。倒是小姐们比他机灵，利用楼上的窗户，看清了他穿的是蓝外套，骑的是一匹黑马。

班纳特府不久就发请帖请他吃饭，班纳特太太也准备了好几道拿手好菜，可不凑巧的是，彬格莱先生第二天要进城，为了表达歉意，他回信说宴请的事可以推一推。但班纳特太太非常不安，她开始胡思乱想起来。他刚来这儿就进城有事，会不会以后也这样子东跑西颠地不闲着？直到卢卡斯太太

对她说，他可能是到伦敦去邀请客人来参加舞会时，她这颗焦虑的心才稍稍安稳下来。

舞会终于开始了，大家看到，彬格莱先生，他的两个姐妹，姐夫，还有另外一个青年，一共五个人走进了舞场……

彬格莱先生英俊潇洒，风度翩翩。他的姐妹也都举止优雅，落落大方。他的姐夫赫斯脱则比较普通，但他的朋友达西却身材挺拔，眉目清秀，英气逼人，还被传说每年有一万磅的收入。于是，达西成了舞会的焦点，大家差不多有半个晚上都用爱慕的眼神看着他。但最后大家发现，他太骄傲了，不太正眼瞧人，因此都对他起了厌恶之心，不管他在德比郡有多少财产。

彬格莱先生很快就熟悉了全场所有的主要人物。他神采奕奕，精神抖擞，不错过每一场舞，甚至于舞会散场了他都觉得没跳够。他表示他自己要在尼日斐花园开一次舞会。他的这些言行，自然引起了大家的好感。

达西先生在跟赫斯脱太太和彬格莱小姐分别跳了一场舞后，就不再跳了，即使人家要介绍他跟别的小姐跳，他也不肯。大家都认为他是世界上最傲慢的人。其中对他最反感的就是班纳特太太，因为他得罪了她的一个女儿。

由于男宾少，伊丽莎白·班纳特有两场舞都轮了空。而达西先生当时就站在她的身边，彬格莱先生特地歇了几分钟走到他跟前，要他去跳。

“来吧，达西，”彬格莱说，“你一定要跳。我不愿看着你孤零零地站在那儿犯傻。”

“我绝对不跳。你知道我一贯不喜欢跳舞，除非跟特别熟的人。在这个舞场里若是跟不熟的女人跳，那才叫活受罪。”

“我可不愿意像你那样挑剔，”彬格莱说，“不管怎么我也不愿意，何况今天晚上有这么多可爱的姑娘。”

“那当然啰，场上唯一一位漂亮姑娘在跟你跳舞嘛！”达西先生一面说，一面望着班府年纪最大的一位小姐。

“是的，可是她的一个妹妹就坐在你后面，她也非常漂亮。让我的舞伴给你们介绍一下吧。”

“你说的是哪一位？”他转过身来，朝伊丽莎白望了一会儿，冷淡地说：“她还行，但还没漂亮到打动我的心，现在我可没兴趣去捧那些受到别人冷落的小姐。你还是回到你舞伴身边吧，用不着把时间浪费在我身上。”

彬格莱先生听了达西先生的话后走开了，达西自己也走开了。伊丽莎白依旧坐在那里，心里对达西先生一点好感都没有。

不过她却兴致勃勃地把偷听到的话传给了她的朋友听，因为她个性活泼开朗，遇到任何可笑的事情都会感兴趣。

班纳特全家在这个晚上都过得比较高兴。大小姐吉英蒙彬格莱先生邀请跳了两场舞，并得到了他姐妹们的另眼相看。班纳特太太看到彬格莱一家这么喜爱吉英非常得意，吉英也很得意，伊丽莎白也为吉英高兴。曼丽被人在彬格莱小姐面前称赞有才干，吉蒂和丽迪雅则没落下一场舞。母女们高高兴兴地回到她们所住的浪博恩村。

“噢！我的好老爷，舞会太好了。”她一走进房间就这么说，“我们这一个晚上过得太快活了，彬格莱先生太漂亮啦，我非常喜欢他。就是达西先生那不可一世的傲慢态度，让人不可容忍！我讨厌透了那个人。”



第二章 情 愫

吉英本来并不打算轻易赞扬彬格莱先生，可是当她和妹妹伊丽莎白在一起的时候，就忍不住向她倾诉衷曲。

“他真是一个好青年，”她说，“有见识，有趣味，人又活泼；那么大方，那么讨人喜欢，又有十全十美的教养！”

“是的，他够得上是一个完美无瑕的人。”伊丽莎白回答道。

“他第二次来请我跳舞时，我高兴死了。我真想不到他会这样看得起我。”

“你真的没想到吗？我倒是替你想到了。不过，你遇到人家看重你，总是受宠若惊，我就不是这样。你比舞场里任何一位小姐都要漂亮，他长了眼睛自然会看到。他向你献殷勤你没必要感激。”

“我的亲丽萃！”

“唔！我知道，你总是这么善良，从不看人家的短处。我长这么大从来没听你说过人家的坏话。”

彬格莱先生从他父亲那儿继承了一笔将近十万镑的遗产。他父亲生前本来打算购置些田产，可惜没有了却心愿就与世长辞了。彬格莱和达西的性格虽然大相径庭，但彼此之间的友谊却始终如一。达西之所以喜欢彬格莱，是因为彬格莱为人温良敦厚、坦诚率真，尽管个性和自己大不一样，但他从来没觉得自己的个性有什么不完美的地方。达西很器重彬格莱，因此彬格莱对他非常信赖，对他的见解也非常推崇。从智力方面讲，达西比他强；但与人交往方面，彬格莱比达西高明，所以无论走到哪儿，彬格莱一定会讨人喜欢，达西却始终得罪人。从他俩谈起麦里屯舞会的态度就足以看出两人性格的不同。

距离浪博恩不远的地方，住着一户人家，这就是威廉·卢卡斯爵士府上。班纳特府上跟他们特别知己。卢府上有好几个孩子。大女儿夏绿蒂是个知书达理的年轻小姐，年纪大约二十六七岁，她是伊丽莎白的好朋友。开完舞会的第二天上午，卢府的小姐们到浪博恩来跟班纳特府的小姐们交换意见。

班纳特太太一看见卢卡斯小姐，便气定神闲地说：“那天晚上全靠你开场开得好，你成了彬格莱先生的第一个意中人。”

“是呀，可我发现他倒是喜欢第二个意中人呢。”

“哦，你是说我们家吉英吧，因为他跟她跳了两次。看起来，他是真的爱上她了呢……”

“我偷听到了鲁宾逊先生的话。当鲁宾逊先生问他喜欢不喜欢我们麦里屯的舞会，问他哪一个姑娘最美？他立刻回答说：‘毫无疑问，班纳特家的大小姐最美。’”

“我听到的比你听到的还要有意思，伊丽莎白，”夏绿蒂说，“达

西先生的话没有他朋友的话中听，可怜的伊丽莎白！他只不过认为她还可以！”

“我求你别叫丽萃想起这个傲慢无礼的人。他那么让人讨厌，被他看上了那才叫倒霉呢。郎格太太告诉我说，昨儿晚上他坐在她身边有半个钟头，可就是始终不开口。”

“彬格莱小姐告诉我，”吉英说，“他从来不爱多说话，除非跟知己的朋友们在一起。”

“他没跟郎格太太说话，我倒不计较，”卢卡斯小姐说，“我只怪他当时没跟伊丽莎白跳舞。”

“丽萃，假如我是你，”班纳特太太说，“我下次偏不跟他跳舞。”

“妈妈，我可以向你保证，我怎么也不会跟他跳舞！”

“他虽然骄傲，”卢卡斯小姐说，“可不像一般人的骄傲那样使我生气。这么优秀的一个青年，他有权利骄傲。”

“这倒是真话，”伊丽莎白回答道，“要是他没有冒犯我的骄傲，我也会很容易原谅他的骄傲。”

“要是我也像达西先生那么有钱，我真不知道会骄傲到什么地步呢。”卢家一个小哥儿忽然说道……大家你一言，我一语，一场关于达西先生的品评直到客人告别时方才结束。

浪博恩的小姐们不久就去拜访尼日斐花园的小姐们了，人家照例来回拜了她们。两位彬格莱小姐表示很愿意跟吉英、伊丽莎白姐妹俩深交，吉英极其欢喜地接受了这份盛意；可是伊丽莎白看出她们待人接物很高傲，甚至对待吉英也是如此，因此不太喜欢她们。不过，她们看上去对待吉英还好，多半还是因为她们的兄弟爱慕她的缘故。伊丽莎白也很清楚，吉英

对彬格莱先生一见钟情。但由于性格沉稳，吉英外表仍然保持着常态，因此他俩的心思不太会被人察觉。伊丽莎白曾经跟卢卡斯小姐谈过这点。

夏绿蒂当时说道：“这种事想瞒过大家，也许是蛮有意思的，要是—一个女人在自己心爱的人面前遮遮掩掩，不让他了解她对他有意思，那她就没有机会博得他的欢心了。毫无疑问，彬格莱喜欢你姐姐，可是你姐姐如果不帮他一把，他也许喜欢喜欢她就算了。”

“我想她已经竭尽全力在帮他了。我都能看出她对他的好感，而他却看不出，那他未免太蠢了。”

“伊丽莎白，你得知道，他可不像你那么懂得吉英的性格。”

“假如一个女人爱上了一个男人，只要女方不故意瞒住男方，男方一定会看得出的。”

“要是男方和女方有很多见面的机会，或许他能看得出。虽然彬格莱和吉英见面的次数比较多，但却从来没有机会连续待上几个钟头，何况他们见面时，总是跟一些杂七杂八的人在一起，他们不可能畅谈。所以，吉英要时刻留神，一有机会就要逗引他，千万不要错过。等把他抓到手，再去从容谈恋爱也还来得及。”

伊丽莎白回答道：“如果只求嫁一个有钱的男人，你这个办法好极了，倘若我决心找个阔丈夫，或者干脆只要随便找个丈夫就算数，我或许会照你的办法去做。可惜吉英不是这样的人；她为人处世，就是不愿意使心眼儿。而且，她还拿不准她究竟对他钟情到什么地步，钟情得是否得体。”

“唔，”夏绿蒂说，“我一心一意祝吉英成功。我以为即使她明天就跟他结婚，也必能获得幸福。婚姻生活是否幸福，完全是个机会问题。你既然得和这个人过一辈子，就最好尽量少了解他的缺点。”

“这话太妙了，夏绿蒂。不过这种说法未必可靠。你也知道未必可靠吧，你自己就不肯那么做。”

伊丽莎白一心关注彬格莱先生对她姐姐的殷勤，一点儿都没想到她自己已经成了彬格莱那位朋友，达西先生的意中人。第一次在跳舞会上看到她的时候，他对她没什么感觉；第二次见面的时候，他仍在心里说她一无可取；可是现在，他发觉她那双乌黑的眼睛非常迷人，她整个人儿显得极其聪慧。紧接着，他又发现了几个叫人不爽的地方。他带着挑剔的眼光，发觉她的身段这儿不匀称，那儿也不匀称，可他心底里不得不承认她身材苗条，招人喜爱；虽然他嘴上咬定她缺少上流社会的风采，可是她大方风趣的作风，又让他着迷。伊丽莎白完全不明白这些情形，她只觉得达西是个到处不讨人喜欢的男人，何况他曾经认为她不够漂亮，不配跟他跳舞。

达西开始希望跟她深交。为了想要跟她交谈，他特别留神她跟别人的谈话。于是，有一次威廉·卢卡斯爵士请客，达西这样的做法引起了伊丽莎白的注意。

“你瞧，夏绿蒂，达西先生是什么意思，我跟弗斯脱上校谈话，干吗要他在那儿听？”伊丽莎白说。

“这个问题只有达西先生自己能够回答。”

“他要是再这样，我一定要叫他明白我并不是个笨蛋。我要是不给他点颜色看看，他可能就会挖苦我啦。”

不到一会儿工夫，达西又走到她身边来了，表面上却装出一副不想跟她交谈的样子。卢卡斯小姐却不时怂恿伊丽莎白跟他把这个事情挑明了。伊丽莎白给她这样一激，便立刻转过脸来跟他说：

“达西先生，我刚刚跟弗斯脱上校开玩笑，要他给我们在麦里屯开一